Н.В.СМИРНОВА
Мурманский государственный педагогический университет

АДАПТИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ АДМИНИСТРАТИВНО-ПРАВОВЫХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XVIII ВЕКА

В статье раскрываются истоки заимствований в русском языке, исследуются причины заимствований терминов в русскую юриспруденцию, выявляются преемственность и новации в употреблении терминов юриспруденции.

In the article the foundation of borrowings into the Russian language, is analyzed, the reasons of some borrowings, into the Russian jurisprudence are researched, the continuity and innovation in the usage of juridical terms is revealed.

Россия XVIII века – период формирования многих терминологий, в том числе и терминологии гражданского и административного права. Большое количество юридических терминов заимствовано. Юридические термины иноязычного происхождения – это особые, как правило, отсутствующие в системе родного языка лексические единицы, которые на первом этапе адаптации являются неологизмами. Примерами таких неологизмов для XVIII века России являются термины *юриспруденция*; *император* и другие. В Собрании административных законодательных актов читаем: «Всѣм коллегиям и правительствам, которые администрацию в доходах имѣют» [3, с.449]. К терминам латинского происхождения в русском языке относятся актуариус, апелляция. Термин *актуариус* появился в русском языке в 1719 году. Значение термина – «канцелярский служитель, делопроизводитель (в коллегии, сенате); чин 13-го и 14-го класса». Примером употребления термина является следующая запись в законодательных актах: «По Генеральному Регламенту даны Коллегиям особливые служители Регистраторы, Актуариусы, которым такие дѣла собирая, переписывать и хранить повелѣно» [3, с. 309].

XVIII век принес в Россию большое количество терминов латинского происхождения, но не прямого заимствования, а чаще всего через посредство романо-германских языков: немецкого, голландского, итальянского, французского.

НЕМЕЦКИЙ язык стал основой для прихода в русскую юридическую терминологию таких слов, как *амтман*, *артикул*, *асессор*, *депутат* и многих других. В немецком языке слово *Deputat* обозначало «запас». В Россию первоначально термин пришел со значением «сборщик, заготовитель провианта». Параллельно с этим термином функционировал термин *депутентер*, фиксируемый словарями 1760 году, номинация Высшего правительственного учреждения, ведавшего фабриками и мануфактурами, введенного в России в 1718 году – мануфактур-коллегия. В немецком языке слово выглядело как *Manufacturcollegium*. «Мануфактур-колегия имѣла уже счастие Вашему Императорскому Величеству доносить» [3, с.204].

След ФРАНЦУЗСКОГО языка в формировании терминологии России XVIII века также достаточно заметен: большая группа терминов пополнила терминологическую систему юриспруденции России, являясь французскими заимствованиями: в 1719 году в гражданских делах россиян появляется термин *апанаж*, одним из значений которого является «подведомственная сфера достояния». В документах князя Воронцова читаем: «Польския дела, которые можно считать апанажем новых наших министров расклеиваются» [4, с.284].

Французское происхождение имеют также термины *арбитраж*, *аргументация*, *арестант*, *аудитор*, *аффирмация*, *ассамблея*, *департамент*. Термин департамент пришел в русское административное право России в 1757 году (с вариантом партамент (1733)). В законодательных актах XVIII века читаем: «Как нашему Сенату и Синоду, так и тому Департементу, в которой таковой челобитчик принадлежит, о достоинствh и искусствh онаго доносить» [2, с.355].

ИТАЛЬЯНСКИЙ язык тоже внес свою лепту в развитие терминологии юриспруденции. Итальянские корни имеет термин *афронт* (1705), вхождение которого в язык было довольно бурным: в 1710 году существовал термин *аффронт*, в 1720 году *аѳронт*, существовали еще формы *афронт*, *офрунт*. В итальянском языке выглядело как affronto. Значение термина – «безчестие, оскорбление, обида». «Надлежит взять штрафу за офронт судейского места, 500 рублей» [1, с.611]. Термин использовался параллельно с русскими синонимами безчестие, ругательство, поношение, обида, оскорбление.

Каким же образом происходила семантизация и адаптация административно-правовых терминов в русский язык? Во-первых, термины реализуются в синонимичных парах, когда термину-заимствованию соответствует в русском языке исходная лексема. Примерами синонимичных терминологических пар являются следующие пары: *ландрихтер* – земской судья, *ландсгевдинг* – губернатор. Помимо пар административно-правовая терминология XVIII века характеризуется и терминологическими цепочками, включающими несколько компонентов. Например, следующие: ландсшрайдер – писец – писарь; куратор – попечитель – опекун; государь – царь – самодержец – император – монарх и тд.

Таких терминологических рядов в начале XVIII века можно найти очень много в законодательных актах, неслучайно многие ученые, занимающиеся исследованием русского литературного языка, указывают, в том числе, и на дублентность, вариативность терминов, на их начальном этапе семантизации. Входя в структуру языка, термин адаптируется, становится представителем языка вхождения: 1) с помощью морфем русского языка термины образуют производные; 2) семантизируясь на русской почве (особенно в начале адаптации), термин-заимствование функционирует в языке параллельно с синонимами (дублетами) русского языка; 3) внедрение термина-заимствования сопровождается появлением синонимичных пар и рядов. Активно термины-заимствования появляются в русском языке в первой половине XVIII века, вторая же половина XVIII века известна пуристическими тенденциями, приводившими к вытеснению части иноязычной терминологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Авилова Н.С.* Слова интернационального происхождения в русском языке. АН СССР, Институт русского языка. М., 1967.

2. *Биржакова К.Э.*Академические календари как один из источников изучения терминологической лексики XVIII века // Процессы формирования лексики русского литературного языка. М.-Л., 1966.

3. Полное собрание законов Российской империи. 1733-1799. Т.9-15.

4. Полное собрание законов Российской империи. 1754-1757. Т.14.